

## **Argumentaire pour le recours à des interprètes communautaires dans le domaine médical**

Interprètes communautaires lors de traitements médicaux :  
une collaboration fructueuse

### **Favoriser le succès du traitement et la guérison par la compréhension**

Lorsque vous avez recours à un-e interprète communautaire professionnel-le, en tant que médecin, vous pouvez être sûr que votre diagnostic sera établi sur des informations exactes, que les patient-e-s migrant-e-s ont donné leur consentement libre et éclairé pour le traitement proposé et compris la médication. Les patient-e-s peuvent jouer un rôle actif dans leur traitement. Leurs questions vous éclairent sur leur compliance.

### **Établir un climat de confiance et sécurité**

L'apprentissage d'une langue nécessite plusieurs années. Lors d'entretiens à contenu émotionnel, les connaissances linguistiques se brouillent. Le recours à un-e interprète communautaire professionnel-le est important lorsque le thème de discussion est complexe. Le sentiment de compréhension crée un climat de confiance et encourage la bonne coopération des patient-e-s qui peuvent évoluer du point de vue thérapeutique.

### **Construire des ponts entre les différentes perspectives**

La douleur et la maladie ont une signification différente suivant le contexte socioculturel. L'interprète communautaire professionnel-le peut servir de « passeur » de connaissances entre interlocuteurs. Il vous permet de questionner directement les patient-e-s sur leurs perceptions, idées ou croyances.

### **Garantir le secret professionnel**

Les interprètes professionnel-le-s justifient de compétences linguistiques et de communication reconnues par le certificat INTERPRET. Ils reconnaissent votre rôle de mandataire et traduisent ce qui est dit avec précision en respectant le sens des propos de chacun. Ils respectent le code professionnel : l'impartialité durant les consultations et la confidentialité après celles-ci sont garanties.

Le recours à des parents ou amis des patient-e-s pour servir d'interprètes doit être limité : ces personnes ne sont pas des interprètes, rien ne permet d'attester qu'elles traduisent de manière correcte et impartiale.

Les enfants ne doivent en aucun cas être placés dans un rôle d'interprète : pour eux, interpréter est un surmenage et peut nuire à leur équilibre ainsi que causer des conflits de loyauté.

### **Garantir l'égalité de traitement**

La compréhension mutuelle est une condition nécessaire pour que vous puissiez garantir un traitement et une prise en charge identiques pour tous les patient-e-s.

### **Les services professionnels d'interprétariat communautaire simplifient le recours aux interprètes communautaires**

Par une procédure simple et rapide, les services organisent l'engagement d'interprètes communautaires professionnel-le-s, puis en assurent le suivi administratif et le contrôle de la qualité. L'interprète communautaire est choisi en fonction de vos besoins. Les services professionnels d'interprétariat communautaires apportent soutien et encadrement aux nouveaux utilisateurs.

## **Gagner en efficacité**

Actuellement, la LAMal ne prend pas en charge les coûts d'interprétariat. Les expériences des médecins praticiens démontrent que le recours à des interprètes communautaires vaut la peine car la compréhension mutuelle permet de prodiguer des prestations médicales plus efficaces et d'éviter des désagréments dans la pratique. Renseignez-vous auprès du service professionnel d'interprétariat sur les possibilités de financement dans votre région.

**Les coordonnées de tous les services professionnels d'interprétariat communautaire de Suisse sont centralisées dans le registre électronique d'INTERPRET : [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch) → suivre le lien Acteurs**